

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКИХ МИФОЛОГИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

У каждого народа есть свое восприятие мира, что стало результатом формирования явлений и реалий, свойственных для одного языка, но неизвестных для других. При работе с публицистическим текстом, который содержит в себе китайские национально-культурные реалии, переданные с помощью английского языка, у переводчика могут возникнуть проблемы с их передачей на родной язык.

В качестве материала для исследования послужило произведение публицистического жанра британского исследователя и дипломата Э. Т. К. Вернера «Мифы и легенды Китая» на английском языке. Проанализировав мифологические реалии в данном произведении, мы определили национально-культурные особенности китайских мифологических реалий, разработали классификацию, а также рассмотрели способы их передачи с английского языка на русский.

В результате проведенного исследования было установлено, что основными способами передачи китайских мифологических реалий с английского языка на русский являлись следующие:

1) транслитерация и транскрибирование : 孙悟空 – *Sun Wukong* – ‘Сунь Укун’ (китайский литературный персонаж, представляющий из себя царя обезьян), 鬼 – *Gui* – ‘Гуй’ (в китайской мифологии демон, дух умершего);

2) калькирование: 白虎 – *white tiger* – ‘белый тигр’ (один из четырех китайских знаков зодиака), 月兔 – *moon rabbit* – ‘лунный кролик’ (в китайской мифологии, кролик, обитающий на Луне); 黃帝 – *Yellow Emperor* – ‘Желтый император’ (легендарный правитель Китая и мифический персонаж).

3) описательный перевод: 殭屍 – *Jiangshi* – ‘Цзянши’ (тип ожившего трупа в китайском фольклоре, обычно изображается как окостеневшее тело, одетое в официальные облачения династии Цин, которое передвигается прыжками, вытянув вперед руки);

4) буквальный перевод: 人鱼 – *merpeople* – ‘русалка’, 凤凰 – *phoenix* – ‘феникс’ (в китайской мифологии чудо-птица).

Отсутствие в переводящем языке эквивалентов, обозначаемых словами-реалиями, создают сложности при их переводе. Фоновые знания обеспечивают переводчику правильную передачу слов-реалий. Это страноведческие знания об особенностях материальной и духовной культуры носителей исходного языка.

На основе проведенного исследования можно сделать вывод о том, что китайские реалии в публицистическом тексте требуют внимания со стороны переводчика. Для более точной передачи национально-культурных реалий необходимо обладать не только отличным знанием языка, но также иметь фоновые знания, которые помогут переводчику адаптировать даже самую «отдаленную» реалию и донести ее смысл до читателя.